# Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też za pośrednictwem Jehu, syna Chananiego, proroka, Słowo JAHWE spełniło się na Baszy i na całym jego domu, za całe zło, które czynił w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu czynami swoich rąk, by stał się jak dom Jeroboama, za którego (niegodziwość) zabił go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak zaś za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, Słowo JAHWE spełniło się na Baszy i na całym jego rodzie. Stało się tak za całe zło, które czynił on w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu dziełami swoich rąk, po to, by stać się jak dom Jeroboama, który zginął za swoje czyny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponownie przez proroka Jehu, syna Chananiego, doszło słowo JAHWE przeciw Baszy i przeciw jego domowi za całe zło, które czynił w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu czynami swoich rąk, stając się podobnym do domu Jeroboama, i za to, że go zabił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przez proroka Jehu, syna Hananijego, stało się słowo Pańskie przeciw Baazie i przeciw domowi jego, i przeciw wszystkiemu złemu, które czynił przed obliczem Pańskiem, wzruszając go ku gniewu sprawami rąk swoich, że ma być podobnym domowi Jeroboamowemu, i dla tego, że go zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy w ręce Jehu, syna Hanani, proroka, zstało się słowo PANSKIE przeciw Baasa i przeciw domowi jego, i przeciw wszemu złemu, które był uczynił przed JAHWE, żeby go rozdrażnił sprawami rąk swoich, aby się zstał jako dom Jeroboamów: dla tej przyczyny zabił go, to jest Jehu, syna Hanani proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie przemówił Pan przez proroka Jehu, syna Chananiego, przeciw Baszy i jego rodowi, z powodu całego zła, jakiego dopuścił się w oczach Pana, drażniąc Go dziełem swoich rąk, jak to czynił ród Jeroboama, a także z powodu wytępienia tego rodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to przez Jehu, syna Chananiego, proroka, spełniło się słowo Pana o Baaszy i całym jego rodzie, zarówno za wszelkie zło, które czynił w oczach Pana, pobudzając go do gniewu czynami swoich rąk, aby stać się podobnym do rodu Jeroboama, jak też za to, że go wytracił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ponownie skierował przez proroka Jehu, syna Chananiego, słowo przeciw Baszy i jego rodowi z powodu całego zła, którego dopuścił się w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu swoimi czynami, podobnie jak to było z rodem Jeroboama, a także z powodu wymordowania jego rodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie słowo JAHWE zostało skierowane przez proroka Jehu, syna Chananiego, przeciw Baszy i jego rodzinie z powodu wszystkich jego czynów, które nie |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | podobały się JAHWE. Doprowadził Go do gniewu nie tylko przez swoje postępowanie, w którym stał się podobny do rodziny Jeroboama, ale także przez całkowite jej zgładzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, przekazał Jahwe słowo dla Baszy i dla jego domu za wszystko zło, które czynił na oczach Jahwe, obrażając Go dziełami rąk swoich, stając się podobnym do domu Jeroboama, oraz z powodu wytępienia [tego rodu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І рукою Ія сина Ананія заговорив Господь проти Вааси і проти його дому (за) все зло, яке він вчинив перед Господом, щоб розгнівити його в ділах його рук, щоб бути за домом Єровоама, і щоб його побити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przez proroka Jehę, syna Chananiego, doszło Baeszę i jego dom słowo WIEKUISTEGO, z powodu wszelkiej niegodziwości, którą spełnił w oczach WIEKUISTEGO, jątrząc Go sprawami swoich rąk. Zatem miało mu się powieść jak domowi Jerobeama dlatego, że wymordował tych ostatnich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, przyszło słowo JAHWE przeciwko Baaszy i jego domowi, zarówno z powodu wszelkiego zła, które popełnił w oczach JAHWE, obrażając go dziełem swoich rąk, by się stać jak dom Jeroboama, jak i za to, że zabił tamtego. |